



A Tale of Unrequited Love

Franz Schubert's
Die schöne Müllerin

FRIDAY, SEPT. 25, 2015 | 7:30 P.M.
SCHNEEBECK CONCERT HALL

Christina Kowalski, soprano
Keith Ward, piano

JACOBS
SERIES 2015-16

JACOBSEN SERIES

Established in 1984 the Jacobsen Series features performances by the School of Music faculty, alumni, and guest artists for the university and the community. The series, which is named in honor of Leonard Jacobsen, professor of piano and chair of the piano department at Puget Sound from 1932 to 1965, consists of theme-related concerts presented between September and April each academic year.

The Jacobsen Series Scholarship Fund awards annual music scholarships to outstanding student performers and scholars. This fund is sustained entirely by season subscribers and individual ticket sales. University of Puget Sound wishes to recognize and thank our many patrons whose support has assisted worthy students and has contributed to this successful series.

2015–16 SCHOLARSHIP RECIPIENTS

Lauren Eliason '16, Sigma Alpha Iota
Sarah Brauner '16, Sigma Alpha Iota

As a courtesy to the performers and fellow audience members, please take a moment to turn off all beepers on watches, pagers, and cell phones. Flash photography is not permitted during the performance.

Thank you.

A TALE OF UNREQUITED LOVE

Christina Kowalski, soprano
Keith Ward, piano

Die schöne Müllerin, Opus 25, D 795 Franz Schubert
(1797–1828)

1. Das Wandern
2. Wohin?
3. Halt!
4. Danksagung an den Bach
5. Am Feierabend
6. Der Neugierige
7. Ungeduld
8. Morgengruss
9. Des Müllers Blumen
10. Tränenregen
11. Mein!
12. Pause
13. Mit dem grünen Lautenbande
14. Der Jäger
15. Eifersucht und Stolz
16. Die liebe Farbe
17. Die böse Farbe
18. Trockne Blumen
19. Der Müller und der Bach
20. Des Baches Wiegenlied

Reception following the concert in Music Room 106.

PERFORMERS

Lirico Spinto Soprano **CHRISTINA KOWALSKI-HOLIEN** is known for the unique dark timbre of her voice, her “glowing heights and warm depths” excite audiences in the U.S.A., as well as in Europe. Ms. Kowalski-Holien a native of Germany, graduated with a Masters in Music and Drama degree from Hochschule für Musik und Kunst in Frankfurt am Main. She appeared in productions by the Frankfurt Opera Studio as Governess in *Turn of the Screw* and Parascha in Stravinsky’s *Mavra*, performed the role of Vespetta in *Pimpinone* at Sommer-Stadttheater Schiffenberg and was the Sand and Taumann in *Haensel und Gretel* in a production of Orchester Gesellschaft Frankfurt. Ms. Kowalski-Holien toured with the Febi Armonici and La Stagione Orchestra under the baton of Maestro Michael Schneider throughout Germany where she appeared as Amore in *Poppea* at Stadttheater Eisenach and Berliner Philharmonie. Ms. Kowalski-Holien held an all-Schubert recital by invitation of Viennese Society for Young and Promising Talent in Vienna, and was a member of the lied-klasse of Professor Charles Spencer in Frankfurt, Kammer Saengerin Gundula Janowitz in Vienna, and Ms. Elena Lazarska in Salzburg. She became a student of famed American soprano Ellen Faulk and made her debut in the U.S.A. as Marzeline in Beethoven’s *Fidelio* at Mark Theater in Portland OR. She toured with Portland Opera’s “POW” program, where she performed Pamina in *The Magic Flute* and Clorinda in *La Cenerentola* throughout WA and OR. Ms. Kowalski-Holien also appeared as Anna Gomez in *The Consul*, Inez in *Il Trovatore*, and Barbarina in *The Marriage of Figaro* at Portland Opera. Her favorite roles are Mimi, Contessa, and Cio Cio San, which she has performed with Seattle Opera Guild, Portland Summer Fest, Kitsap Opera, Skagit Opera, Washington East Opera, and Rogue Opera. Other engagements include Marguerite in *Faust* with Opera Pacifica, Micaela in *Carmen*, and Lauretta in *Schicci* with Vashon Opera. She has a long standing relationship with Opera Coeur d’Alene and Skagit Opera where she has sung the lead roles in *Schicci*, *E’lisir*, *Figaro*, *Pagliacci*, *Cenerentola*, *La Boheme*, *Madama Butterfly*, and *Tosca*. Her concert engagements include performances with Kammer-Orchester Bad Nauheim (Germany), Bravo! Vancouver Orchestra, Cascade Symphony, Sinfonia Concertante, Seattle Philharmonic Orchestra, Seattle Opera, Bellevue Symphony, Coeur d’Alene Symphony, Olympia Symphony and Vancouver Symphony, in repertoire ranging from Bach, Beethoven, Mozart, Verdi, Puccini, to Wagner, Mahler, and Strauss. Ms. Kowalski-Holien performed in the world premiere of Daron Hagen’s opera *Cradle Song* as Mother in conjunction with Finisterra Trio, and was featured artist at Bad Salzhausen Sommer Festival in Germany 2013. Recent engagements include the performance of Isolde’s *Liebested* with Olympia Symphony, Rosalinde in *Die Fledermaus* with Skagit Opera and the lead role of Semele in collaboration with Maestro Stephen Stubbs, Pacific Music Works and University of Washington at Meany Hall in Seattle (Sunday Student

Performance). She made her Tacoma Symphony debut in *Messiah*, as well as her debut with Thalia Symphony in Seattle, and Tacoma Opera as the *First Lady* in 2014. Early in 2015 she was engaged to sing the role of Tosca with Seattle Opera Guild, *First Lady* with Skagit Opera and the rare performance of *Wesendonck Lieder* by Wagner with Vancouver Symphony for which she received the highest accolades. In July of 2015 Ms. Kowalski-Holien appeared as a featured artist at Interharmony International Music Festival in Tuscany, Italy, continuing her performance activity in Europe. Her future engagements include the role of Elvira in Mozart's *Don Giovanni* with Tacoma Opera and the role of Fiordiligi in *Così fan tutte* with Skagit Opera. Ms. Kowalski-Holien has been a member of the affiliate faculty at University of Puget Sound since 2005 and is a second year doctoral student at University of Washington. Her CD *The Seven*, featuring some of the most famous operatic arias, is available on CD Baby and Amazon.com.

KEITH WARD, director of the School of Music, earned his Bachelor of Music degree in piano performance from West Chester University in Pennsylvania, and both his Master of Music degree in piano performance/pedagogy and Doctor of Music degree in piano performance from Northwestern University. He performs frequently in University of Puget Sound Jacobsen Series concerts and has appeared in regional concert series and on KING-FM. His scholarly work has focused on the music of Arnold Schoenberg and Charles Ives, musical responses to the AIDS pandemic, and 18th- and 19th-century American piano music. Dr. Ward has been active as a writer, reviewer, panelist, and workshop facilitator in academic leadership for the College Music Society and the National Association of Schools of Music.

TEXT AND TRANSLATIONS

Die schöne Müllerin, Opus 25, D 795 The Beautiful Maid of the Mill

Text by Wilhelm Müller (1794–1827)

1. Das Wandern

Das Wandern ist des Müllers Lust,
Das Wandern!
Das muß ein schlechter Müller sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern.

Vom Wasser haben wir's gelernt,
Vom Wasser!
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,
Das Wasser.

Das sehn wir auch den Rädern ab,
Den Rädern!
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich mein Tag nicht müde drehn,
Die Räder.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,
Die Steine!
Sie tanzen mit den muntern Reihn
Und wollen gar noch schneller sein,
Die Steine.

O Wandern, Wandern, meine Lust,
O Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin,
Laßt mich in Frieden weiterzieh'n
Und wandern.

1. Wandering

Wandering is the miller's joy,
Wandering!
He must be a miserable miller,
Who never likes to wander.
Wandering!

We've learned this from the water,
From the water!
It does not rest by day or night,
It's always thinking of its journey,
The water.

We see this also with the wheels,
With the wheels!
They don't like to stand still,
And turn all day without tiring.
The wheels.

The stones themselves, heavy though
they are,
The stones!
They join in the cheerful dance,
And want to go yet faster.
The stones!

Oh, wandering, wandering, my joy,
Oh, wandering!
Oh, Master and Mistress,
Let me continue in peace,
And wander!

2. Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Tale rauschen
So frisch und wunderhell.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich mußte auch hinunter
Mit meinem Wanderstab.

Hinunter und immer weiter
Und immer dem Bache nach,
Und immer frischer rauschte,
Und immer heller der Bach.

Ist das denn meine Straße?
O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

Was sag ich denn vom Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Tief unten ihren Reihn.

Laß singen, Gesell, laß rauschen
Und wandre fröhlich nach!
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.

3. Halt!

Eine Mühle seh ich blinken
Aus den Erlen heraus,
Durch Rauschen und Singen
Bricht Rädergebraus.

Ei willkommen, ei willkommen,
Süßer Mühlengesang!
Und das Haus, wie so traulich!
Und die Fenster, wie blank!

2. Where to?

I heard a brooklet rushing
Right out of the rock's spring,
Down there to the valley it rushes,
So fresh and wondrously bright.

I know not, how I felt this,
Nor did I know who gave me advice;
I had to go down
With my wanderer's staff.

Down and always farther,
And always the brook follows after;
And always rushing crisply,
And always bright is the brook.

Is this then my road?
O, brooklet, speak! where to?
You have with your rushing
Entirely intoxicated my senses.

But why do I speak of rushing?
That can't really be rushing:
Perhaps the water-nymphs
are singing rounds down there in the
deep.

Let it sing, my friend, let it rush,
And wander joyously after!
Mill-wheels turn
In each clear brook.

3. Halt!

I see a mill looking
Out from the alders;
Through the roaring and singing
Bursts the clatter of wheels.

Hey, welcome, welcome!
Sweet mill-song!
And the house, so comfortable!
And the windows, how clean!

Und die Sonne, wie helle
Vom Himmel sie scheint!
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,
War es also gemeint?

4. Danksagung an den Bach

War es also gemeint,
Mein rauschender Freund?
Dein Singen, dein Klingen,
War es also gemeint?

Zur Müllerin hin!
So lautet der Sinn.
Gelt, hab' ich's verstanden?
Zur Müllerin hin!

Hat sie dich geschickt?
Oder hast mich berückt?
Das möchte ich noch wissen,
Ob sie dich geschickt.

Nun wie's auch mag sein,
Ich gebe mich drein:
Was ich such', hab' ich funden,
Wie's immer mag sein.

Nach Arbeit ich frug,
Nun hab ich genug
Für die Hände, fürs Herze
Vollauf genug!

5. Am Feierabend

Hätt ich tausend
Arme zu rühren!
Könnt ich brausend
Die Räder führen!
Könnt ich wehen
Durch alle Haine!
Könnt ich drehen
Alle Steine!
Daß die schöne Müllerin
Merkte meinen treuen Sinn!

And the sun, how brightly
it shines from Heaven!
Hey, brooklet, dear brook,
Was this, then, what you meant?

4. Giving Thanks to the Brook

Was this, then, what you meant,
My rushing friend?
Your singing and your ringing?
Was this what you meant?

To the Millermaid!
it seems to say...
Have I understood?
To the Millermaid!

Has she sent you?
Or am I deluding myself?
I would like to know,
Whether she has sent you.

Now, however it may be,
I commit myself!
What I sought, I have found.
However it may be.

After work I ask,
Now have I enough
for my hands and my heart?
Completely enough!

5. On the Restful Evening

If only I had a thousand
arms to move!
I could loudly
drive the wheels!
I could blow
Through all the groves!
I could turn
All the stones!
If only the beautiful Millermaid
Would notice my faithful thoughts!

Ach, wie ist mein Arm so schwach!
Was ich hebe, was ich trage,
Was ich schneide, was ich schlage,
Jeder Knappe tut es nach.
Und da sitz ich in der großen Runde,
in der stillen kühlen Feierstunde,
Und der Meister spricht zu allen:
Euer Werk hat mir gefallen;
Und das liebe Mädchen sagt
Allen eine gute Nacht.

6. Der Neugierige

Ich frage keine Blume,
Ich frage keinen Stern,
Sie können [mir] nicht sagen,
Was ich erfürh so gern.

Ich bin ja auch kein Gärtner,
Die Sterne stehn zu hoch;
Mein Bächlein will ich fragen,
Ob mich mein Herz belog.

O Bächlein meiner Liebe,
Wie bist du heut so stumm?
Will ja nur eines wissen,
Ein Wörtchen um und um.

Ja heißt das eine Wörtchen,
Das andre heißt Nein,
Die beiden Wörtchen
Schließen die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,
Was bist du wunderlich!
Will's ja nicht weitersagen,
Sag, Bächlein, liebt sie mich?

Ah, why is my arm so weak?
What I lift, what I carry,
What I cut, what I beat,
Every lad does it just as well as I do.
And there I sit in the great gathering,
In the quiet, cool hour of rest,
And the master speaks to us all:
Your work has pleased me;
And the lovely maiden says
"Good night" to everyone.

6. Curiosity

I ask no flower,
I ask no star;
None of them can tell me,
What I so eagerly want to know.

I am surely not a gardener,
The stars stand too high;
My brooklet will I ask,
Whether my heart has lied to me.

O brooklet of my love,
Why are you so quiet today?
I want to know just one thing -
One little word again and again.

The one little word is "Yes;"
The other is "No,"
Both these little words
Make up the entire world to me.

O brooklet of my love,
Why are you so strange?
I'll surely not repeat it;
Tell me, o brooklet, does she love me?

7. Ungeduld

Ich schnitt es gern in alle Rinden ein,
Ich grüb es gern in jeden Kieselstein,
Ich möcht es sä'n auf jedes frische Beet
Mit Kressensamen, der es schnell verrät,
Auf jeden weißen Zettel
möcht ich's schreiben:
Dein ist mein Herz und soll
es ewig bleiben.

Ich möcht mir ziehen einen jungen Star,
Bis daß er spräch die Worte rein und
klar,
Bis er sie spräch mit meines Mundes
Klang,
Mit meines Herzens vollem,
heißen Drang;
Dann säng er hell durch ihre
Fensterscheiben:
Dein ist mein Herz und soll es
ewig bleiben.

Den Morgenwinden möcht ich's
hauchen ein,
Ich möcht es säuseln durch den
regen Hain;
Oh, leuchtet' es aus jedem
Blumenstern!
Trüg es der Duft zu ihr von nah
und fern!
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als
treiben?
Dein ist mein Herz und soll es
ewig bleiben.

7. Impatience

I would carve it fondly in the bark of
trees,
I would chisel it eagerly into each
pebble,
I would like to sow it upon each fresh
flower-bed
With water-cress seeds, which it would
quickly disclose;
Upon each white piece of paper would I
write:
Yours is my heart and so shall it remain
forever.

I would like to raise a young starling,
Until he speaks to me in words pure and
clear,
Until he speaks to me with my mouth's
sound,
With my heart's full, warm urge;

Then he would sing brightly through
her windowpanes:
Yours is my heart and so shall it remain
forever!

I would like to breath it into the morning
breezes,
I would like to whisper it through the
active grove;
Oh, if only it would shine from each
flower-star!
Would it only carry the scent to her from
near and far!
You waves, could you nothing but Räder
wheels drive?
Yours is my heart, and so shall it remain
forever.

Ich meint, es müßt in meinen Augen stehn,
Auf meinen Wangen müßt man's,
brennen sehn
Zu lesen wär's auf meinem stummen
Mund,
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund,

Und sie merkt nichts von all dem
bangen Treiben:
Dein ist mein Herz und soll es
ewig bleiben.

8. Morgengruss

Guten Morgen, schöne Müllerin!
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,

Als wär dir was geschehen?
Verdrießt dich denn mein Gruß so
schwer?
Verstört dich denn mein Blick so sehr?
So muß ich wieder gehen.

O laß mich nur von ferne stehn,
Nach deinem lieben Fenster sehn,
Von ferne, ganz von ferne!
Du blondes Köpfchen, komm hervor!
Hervor aus eurem runden Tor,
Ihr blauen Morgensterne!

Ihr schlummertrunkenen Äugelein,
Ihr taubetrübten Blümelein,
Was scheuet ihr die Sonne?
Hat es die Nacht so gut gemeint,
Daß ihr euch schließt und bückt und weint
Nach ihrer stillen Wonne?

Nun schüttelt ab der Träume Flor
Und hebt euch frisch und frei empor
In Gottes hellen Morgen!
Die Lerche wirbelt in der Luft,
Und aus dem tiefen Herzen ruft
Die Liebe Leid und Sorgen.

I thought, it must be visible in my eyes,
On my cheeks it must be seen that it
burns;
It must be readable on my mute lips,

Every breath would make it loudly
known to her,
And yet she notices nothing of all my
yearning feel
Yours is my heart, and so shall it remain
forever.

8. Morning Greeting

Good morning, beautiful millermaid!
Why do you so promptly turn your little
head,

As if something has happened to you?
Do you dislike my greetings so
profoundly?
Does my glance disturb you so much?
Then I must go on again.

O let me only stand from afar,
Watching your dear window,
From afar, from quite far away!
Your blonde little head, come out!
Come out from your round gate,
You blue morning stars!

You slumber-drunk little eyes,
You flowers, troubled with dew,
Why do you shy from the sun?
Has night been so good to you
That you close and bow and weep
for her quiet joy?

Now shake off the gauze of dreams
And rise, fresh and free
in God's bright morning!
The lark warbles in the sky;
And from the heart's depths,
Love calls away suffering and worries.

9. Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehn,
Aus hellen blauen Augen sehn;
Der Bach, der ist des Müllers Freund,
Und hellblau Liebchens Auge scheint,
Drum sind es meine Blumen.

Dicht unter ihrem Fensterlein,
Da pflanz' ich meine Blumen ein,
Da ruft ihr zu, wenn alles schweigt,

Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,
Ihr wißt ja, was ich meine.

Und wenn sie tät die Äuglein zu
Und schläft in süßer, süßer Ruh,
Dann lispelt als ein Traumgesicht
Ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht!
Das ist es, was ich meine.

Und schließt sie früh die Laden auf,

Dann schaut mit Liebesblick hinauf:
Der Tau in euren Äugelein,
Das sollen meine Tränen sein,
Die will ich auf euch weinen.

10. Tränenregen

Wir saßen so traulich beisammen
Im kühlen Erlendach,
Wir schauten so traulich zusammen
Hinab in den rieselnden Bach.

Der Mond war auch gekommen,
Die Sternlein hinterdrein,
Und schauten so traulich zusammen
In den silbernen Spiegel hinein.

Ich sah nach keinem Monde,
Nach keinem Sternenschein,
Ich schaute nach ihrem Bilde,
Nach ihren Augen allein.

9. The Miller's Flowers

By the brook, many small flowers stand,
Out of bright blue eyes they look;
The brook—it is the miller's friend,—
And light blue shine my darling's eyes,
Therefore, these are my flowers.

Right under her little window,
There will I plant these flowers,
There will you call to her when
everything is quiet,
When her head leans to slumber,
You know what I intend you to say!

And when she closes her little eyes,
And sleeps in sweet sweet rest,
Then whisper, like a dreamy vision:
Forget, forget me not!
That is what I mean.

And early in the morning, when she
opens the shutters up,
then look up with a loving gaze:
The dew in your little eyes
shall be my tears,
which I will shed upon you.

10 Rain of Tears

We sat so comfortably together
Under the cool roof of alders,
We gazed so quietly together
Down into the murmuring brook.

The moon was already out,
The stars after her,
And we gazed so quietly together
In the silver mirror there.

I sought to see no moon,
Nor the star's shine;
I looked only at her image,
At her eyes alone.

Und sahe sie nicken und blicken
Herauf aus dem seligen Bach,
Die Blümlein am Ufer, die blauen,

Sie nickten und blickten ihr nach.

Und in den Bach versunken
Der ganze Himmel schien
Und wollte mich mit hinunter
In seine Tiefe ziehn.

Und über den Wolken und Sternen,
Da rieselte munter der Bach
Und rief mit Singen und Klingen:
Geselle, Geselle, mir nach!

Da gingen die Augen mir über,
Da ward es im Spiegel so kraus;
Sie sprach: Es kommt ein Regen,
Ade, ich geh nach Haus.

11. Mein!

Bächlein, laß dein Rauschen sein!
Räder, stell euer Brausen ein!
All ihr muntern Waldvögelein,
Groß und klein,
Endet eure Melodein!
Durch den Hain
Aus und ein

Schalle heut ein Reim allein:
Die geliebte Müllerin ist mein!
Mein!
Frühling, sind das alle deine Blümelein?
Sonne, hast du keinen hellern Schein?
Ach, so muß ich ganz allein
Mit dem seligen Worte mein
Unverstanden in der weiten
Schöpfung sein!

And I saw her reflection nod and gaze
Up from the blissful brook,
The flowerlets on the bank, the blue
ones,

They nodded and gazed right back.

And into the brook seemed sunken
The entire heavens;
And seemed to want to pull me under
Into its depths as well.

And over the clouds and stars,
There murmured the brook
And called with singing and ringing:
Fellow, follow me!

Then my eyes filled with tears,
And made the mirror ripple:
She spoke: "The rain comes,
Farewell, I am going home."

11. Mine!

Little brook, let your gushing be!
Wheels, cease your roaring!
All you merry woodbirds,
Large and small,
End your melodies!
Through the grove,
Out and in,

Let only one song be heard today:
The beloved millermaid is mine!
Mine!
Spring, are all of those your flowers?
Sun, have you no brighter shine?
Ah, so I must be all alone
With my blissful word,
incomprehensible to all of Creation!

12. Pause

Meine Laute hab ich gehängt an die Wand,
Hab sie umschlungen mit
einem grünen Band -
Ich kann nicht mehr singen,
mein Herz ist zu voll,
Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.

Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz
Durfst ich aushauchen in Liederschmerz,
Und wie ich klagte so süß und fein,

Meint' ich doch, mein Leiden
wär' nicht klein.

Ei, wie groß ist wohl meines
Glückes Last,
Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?

Nun, liebe Laute, ruh an dem Nagel hier!
Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,
Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,
Da wird mir bange, und es
durchschauert mich.

Warum ließ ich das Band auch
hängen so lang?
Oft fliegt's um die Saiten mit
seufzendem Klang.
Ist es der Nachklang meiner Liebespein?
Soll es das Vorspiel neuer Lieder sein?

12. Pause

My lute I've hung upon the wall,
I've tied it there with a green band;
I can sing no more, my heart is too full.
I know not how to compel the rhymes.

The hot pain of my yearning
I once could exhale in jesting songs;
And when I complained, so sweet and fine,
It seemed to me my sorrows weren't small.

Ah, but how great is my joy's weight,
That no sound on earth can hold it?

Now, dear lute, rest on this nail here!
And if a breeze flutters over your strings,
And if a bee grazes you with its wings,
It makes me anxious and I shudder
through and through.

Oh, why have I left that ribbon hanging
there so long?
Often it stirs the strings with a sighing
sound.
Is it the echo of my lovelorn pining?
Shall it be the prologue to new songs?

13. Mit dem grünen Lautenbände

“Schad um das schöne grüne Band,
Daß es verbleicht hier an der Wand,
Ich hab das Grün so gern!”
So sprachst du, Liebchen, heut zu mir;
Gleich knüpf ich’s ab und send es dir:
Nun hab das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster weiß,
Soll Grün doch haben seinen Preis,
Und ich auch hab es gern.
Weil unsre Lieb ist immergrün,
Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,

Drum haben wir es gern.

Nun schlingst du in die Locken dein
Das grüne Band gefällig ein,
Du hast ja’s Grün so gern.
Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,
Dann weiß ich, wo die Liebe thront,

Dann hab ich’s Grün erst gern.

13. With the Green Lute-Ribbon

“It’s a pity for that pretty green ribbon,
That it fades here on the wall
I like Green so very much!”
So you said, sweetheart, today to me;
I shall untie it and send it to you:
Now be fond of Green!

Even though your lover is white
Green shall still have its praise;
And I also like green.
Because our love is evergreen,
Because Hope’s far reaches bloom
green,
We are both fond of green.

Now pleasantly entwine in your locks
This green ribbon;
You are so fond of green.
Then I will know where Hope dwells,
Then I will know where Love is
enthroned,
Then I will be really fond of green.

14. Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am
Mühlbach hier?
Bleib, trotziger Jäger, in deinem Revier!

Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,
Hier wohnt nur ein Rehlein,
zahmes, für mich,
Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,
So laß deine Büchsen im Walde stehn,
Und laß deine klaffenden Hunde zu Haus,
Und laß auf dem Horne den Saus
und Braus,
Und schere vom Kinne das struppige Haar,

Sonst scheut sich im Garten das
Rehlein fürwahr.

Doch besser, du bliebest im Walde dazu
Und ließest die Mühlen und Müller in Ruh.

Was taugen die Fischlein im
grünen Gezweig?
Was will den das Eichhorn im
bläulichen Teich?
Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,

Und laß mich mit meinen drei Rädern
allein;
Und willst meinem Schätzchen dich
machen beliebt,
So wisse, mein Freund, was ihr
Herzchen betrübt:
Die Eber, die kommen zur Nacht aus
dem Hain
Und brechen in ihren Kohlgarten ein
Und treten und wühlen herum in dem
Feld:
Die Eber, die schieß, du Jägerheld!

14. The Hunter

What, then, does the hunter seek at the
mill-brook here?

Remain, presumptuous hunter, in your
own hunting-grounds!

Here there is no game for you to hunt;
Here dwells only a little doe, a tame ein
one, for me.

And if you wish to see the tender doe,
Then leave your guns in the woods,
And leave your barking dogs at home,
And stop the horn from blowing and
hooting,

And clip from your chin your shaggy
hair;

Otherwise the doe will hide itself away
in the garden.

Or better yet, remain in the forest
And leave the mills and the miller in
peace!

What use are fishes in green branches?

What would the squirrel want in a blue
pond?

Therefore stay, presumptuous hunter, in
the meadow,

And leave me with my three wheels
alone!

And if you would like to make yourself
liked by my sweetheart,

Then know, friend, what troubles her
heart:

The boars, they come at night from the
grove

And break into her cabbage-garden

And tread and wallow around in the
field.

The boars, shoot them, you hunter hero.

15. Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus, so
wild, mein lieber Bach?
Eilst du voll Zorn dem frechen
Bruder Jäger nach?
Kehr um, kehr um, und schilt
erst deine Müllerin
Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.

Sahst du sie gestern abend nicht
am Tore stehn,
Mit langem Halse nach der großen
Straße sehn?
Wenn vom den Fang der Jäger lustig
zieht nach Haus,
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf
zum Fenster 'naus.

Geh, Bächlein, hin und sag ihr das;
doch sag ihr nicht,
Hörst du, kein Wort von meinem
traurigen Gesicht.
Sag ihr: Er schnitzt bei mir sich eine
Pfeif' aus Rohr
Und bläst den Kindern schöne
Tänz' und Lieder vor.

Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,
Grün, alles grün so rings und rund!
Mein Schatz hat's Grün so gern.

15. Jealousy and Pride

To where are you going so quickly, so
ruffled and wild, my dear brook?
Do you hurry full of anger for the
arrogant hunter?
Turn around and scold first your
millermaid
For her light, loose, little flirtatious mind,

Didn't you see her standing at the gate
last night?
Craning her neck toward the large street

When the hunter returns gaily home
from the catch,
No decent girl sticks her head out the
window.

Go, brooklet, and tell her that; but tell
her not,
do you hear? —tell her no word of my
sad face.
Tell her: he is carving a pipe of cane

And plays pretty dances and songs for
the children.

No black cross, no colorful flowers,
Green, everything green all around!
My sweetheart is so fond of green.

16. Die liebe Farbe

In Grün will ich mich kleiden,
In grüne Tränenweiden:
Mein Schatz hat's Grün so gern.
Will suchen einen Zypressenhain,
Eine Heide von grünen Rosmarein:
Mein Schatz hat's Grün so gern.

Wohlauf zum fröhlichen Jagen!
Wohlauf durch Heid' und Hagen!
Mein Schatz hat's Jagen so gern.
Das Wild, das ich jage, das ist der Tod;
Die Heide, die heiß ich die Liebesnot:
Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,
Deckt mich mit grünem Rasen:
Mein Schatz hat's Grün so gern.

16. The Favorite Color

In green will I dress,
In green weeping willows;
My sweetheart is so fond of green.
I'll look for a thicket of cypresses,
A hedge of green rosemary;
My sweetheart is so fond of green.

Away to the joyous hunt!
Away through heath and hedge!
My sweetheart is so fond of hunting.
The beast that I hunt is Death;
The heath is what I call the grief of love.
My sweetheart is so fond of hunting.

Dig me a grave in the turf,
Cover me with green grass:
My sweetheart is so fond of green.

17. Die böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,
Hinaus in die weite Welt;
Wenn's nur so grün, so grün nicht wär,
Da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all

Pflücken von jedem Zweig,
Ich möchte die grünen Gräser all
Weinen ganz totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,
Was siehst mich immer an
So stolz, so keck, so schadenfroh,
Mich armen weißen Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür
Im Sturm und Regen und Schnee.
Und singen ganz leise bei Tag und Nacht
Das eine Wörtchen: Ade!

Horch, wenn im Wald ein Jagdhorn schallt,

Da klingt ihr Fensterlein!
Und schaut sie auch nach mir nicht aus,
Darf ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab
Das grüne, grüne Band;
Ade, ade! Und reiche mir
Zum Abschied deine Hand!

17. The Hateful Color

I'd like to go out into the world,
Out into the wide world
If only it weren't so green, so green,
Out there in the forest and field!

I would like to pluck all the green
leaves

From every branch,
I would like to weep on all the grass
Until it is deathly pale.

Ah, Green, you hateful color, you,
Why do you always look at me,
So proud, so bold, so gloating,
And me only a poor, flour-covered man?

I would like to lay in front of her door,
And sing so softly by day and by night
In storm and rain and snow.
One little word: farewell!

Hark, when in the forest a hunter's horn
sounds—

Her window clicks!
And she looks out, but not for me;
Yet I can certainly look in.

O do unwind from your brow
That green, green ribbon;
Farewell, farewell! And give me
Your hand in parting!

18. Trockne Blumen

Ihr Blümlein alle,
Die sie mir gab,
Euch soll man legen
Mit mir ins Grab.

Wie seht ihr alle
Mich an so weh,
Als ob ihr wüßtet,
Wie mir gescheh?

Ihr Blümlein alle,
Wie welk, wie blaß?
Ihr Blümlein alle,
Wovon so naß?

Ach, Tränen machen
Nicht maiengrün,
Machen tote Liebe
Nicht wieder blühn.

Und Lenz wird kommen,
Und Winter wird gehn,
Und Blümlein werden
Im Grase stehn.

Und Blümlein liegen
In meinem Grab,
Die Blümlein alle,
Die sie mir gab.

Und wenn sie wandelt
Am Hügel vorbei
Und denkt im Herzen:
Der meint' es treu!

Dann, Blümlein alle,
Heraus, heraus!
Der Mai ist kommen,
Der Winter ist aus.

18. Dry Flowers

All you little flowers,
That she gave me,
You shall lie
With me in my grave.

Why do you all look
At me so sadly,
As if you had known
What would happen to me?

You little flowers all,
How wilted, how pale!
You little flowers all,
Why so moist?

Ah, tears will not make
the green of May,
Will not make dead love
bloom again.

And Spring will come,
And Winter will go,
And flowers will
grow in the grass.

And flowers will lie
in my grave,
all the flowers
That she gave me.

And when she wanders
Past the hill
And thinks in her heart:
His feelings were true!

Then, all you little flowers,
Come out, come out,
May has come,
Winter is over.

19. Der Müller und der Bach

Der Müller:

Wo ein treues Herze
In Liebe vergeht,
Da welken die Lilien
Auf jedem Beet;

Da muß in die Wolken
Der Vollmond gehn,
Damit seine Tränen
Die Menschen nicht sehn;

Da halten die Englein
Die Augen sich zu
Und schluchzen und singen
Die Seele zur Ruh'.

Der Bach:

Und wenn sich die Liebe
Dem Schmerz entringt,
Ein Sternlein, ein neues,
Am Himmel erblinkt;

Da springen drei Rosen,
Halb rot und halb weiß,
Die welken nicht wieder,
Aus Dornenreis.

Und die Engelein schneiden
Die Flügel sich ab
Und gehn alle Morgen
Zur Erde herab.

Der Müller:

Ach Bächlein, liebes Bächlein,
Du meinst es so gut:
Ach Bächlein, aber weißt du,
Wie Liebe tut?
Ach unten, da unten
Die kühle Ruh!
Ach Bächlein, liebes Bächlein,
So singe nur zu

19. The Miller and the Brook

The Miller:

Where a true heart
Wastes away in love,
There wilt the lilies
In every bed;

Then into the clouds must
The full moon go,
So that her tears
Men do not see;

Then angels
shut their eyes
And sob and sing
to rest the soul.

The Brook:

And when Love
conquers pain,
a little star, a new one,
shines in Heaven;

Three roses,
half red and half white,
which never wilt,
spring up on thorny stalks.

And the angels cut
their wings right off
and go every morning
down to Earth.

The Miller:

Ah, brooklet, dear brook,
You mean it so well,
Ah, brooklet, but do you know,
What love does?
Ah, under, yes under,
is cool rest!
Ah, brooklet, dear brook,
please just sing on.

20. Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh, gute Ruh!
Tu die Augen zu!
Wandrer, du müder, du bist zu Haus.
Die Treu' ist hier,
Sollst liegen bei mir,
Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.

Will betten dich kühl
Auf weichem Pfühl
In dem blauen kristallinen Kämmerlein.
Heran, heran,
Was wiegen kann,
Woget und wieget den Knaben mir ein!

Wenn ein Jagdhorn schallt
Aus dem grünen Wald,
Will ich sausen und brausen wohl
um dich her.
Blickt nicht herein,
Blaue Blümelein!
Ihr macht meinem Schläfer die
Träume so schwer.

Hinweg, hinweg
Von dem Mühlensteg,
Hinweg, hinweg,
Böses Mägdelein!
Daß ihn dein Schatten nicht weckt!
Wirf mir herein
Dein Tüchlein fein,
Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!

Gute Nacht, gute Nacht!
Bis alles wacht,
Schlaf aus deine Freude, schlaf aus
dein Leid!
Der Vollmond steigt,
Der Nebel weicht,
Und der Himmel da oben, wie ist er
so weit!

20. The Brook's Lullaby

Good rest, good rest,
Close your eyes!
Wanderer, tired one, you are home.
Fidelity is here,
You shall lie by me,
Until the sea drinks the brooklet dry.

I will bed you cool
On a soft pillow,
In the blue crystal room,
Come, come,
Whatever can lull,
rock and lap my boy to sleep!

When a hunting-horn sounds
From the green forest,
I will roar and rush around you.

Don't look in,
Blue flowerets!
You make my sleeper's dreams so
troubled!

Away, away
From the mill-path,
Away, away,
hateful girl!
That your shadow might not wake him.
Throw in to me
Your fine handkerchief,
That I may cover his eyes with it!

Good night, good night,
Until all awake,
Sleep out your joy, sleep out your pain!

The full moon climbs,
The mist fades away,
and the heavens above, how wide they
are!

JACOBSEN RECITAL SERIES 2015–16

Friday, Sept. 11, 2015

Jazz Jacobsen: A Centennial Celebration of Billy Strayhorn, Billie Holiday, and Frank Sinatra

Dawn Padula, vocalist; Tracy Knoop, alto sax; David Deacon-Joyner, piano; Rob Hutchinson, bass; Andre Thomas, drumset

Friday, Sept. 25, 2015

A Tale of Unrequited Love

Franz Schubert's *Die schöne Müllerin*

Christina Kowalski, soprano; Keith Ward, piano

Friday, Oct. 2, 2015

Beauty and Power: A Recital of Virtuoso Piano Works

Duane Hulbert, piano
Kurt Walls, lighting design

Friday, Oct. 23, 2015

American Soundscapes: A Journey Through Nature as Imagined by Some of the Best American Contemporary Composers

Karla Flygare, flute; Jennifer Nelson, clarinet; Fred Winkler, alto sax;
Francine Peterson, bassoon; Tanya Stambuk, piano; Alistair MacRae, cello;
Jeffrey Lund, percussion

Friday, Nov. 6, 2015

An Evening of Vocal Works

Dawn Padula, mezzo-soprano; Tanya Stambuk, piano

Friday, Jan. 22, 2016

Violin + Imagination

Maria Sampen, violin

Friday, Feb. 5, 2016

Songs and Dances for Cello

Alistair MacRae, cello

Friday, April 1, 2016

Finisterra Piano Trio

Tanya Stambuk, piano; Brittany Boulding, violin; Kevin Krentz, cello

Friday, April 15, 2016

Puget Sound Piano Trio

Duane Hulbert, piano; Maria Sampen, violin; Alistair MacRae, cello

UPCOMING ARTS AND LECTURES

E = exhibit F = film L = lecture M = music T = theater O = other

Events are free unless noted otherwise.

M TUESDAY, SEPT. 29

***Tales from the Forgotten Kingdom* by Guy Mendilow Ensemble**

Kilworth Memorial Chapel, 7 p.m.

OCTOBER

E THROUGH SUNDAY, DEC. 6

Dirt? Scientists, Artists, and Poets Reflect on Soil and Our Environment

Collins Memorial Library: M–S: 9 a.m.–5 p.m.

E THROUGH SATURDAY, NOV. 7

Large Gallery: Katy Cowan and Small Gallery: Frances Chubb '39

Kittredge Gallery, M–F: 10 a.m.–5 p.m.; S: 12n–5 p.m. Closed Sunday

M FRIDAY, OCT. 2

Beauty and Power: A Recital of Virtuoso Piano Works

Duane Hulbert, piano

Kurt Walls, lighting design

Schneebeck Concert Hall, 7:30 p.m., Tickets (free for PS student with ID)

M SATURDAY, OCT. 24

Jacobsen Jr.: Celebrates the Wonderful World of Music

Presented by Duane Hulbert and Puget Sound student performers

Schneebeck Concert Hall, 3 p.m.

Information: 253.879.3555 | pugetsound.edu/calendar

Puget Sound is committed to being accessible to all people. If you have questions about event accessibility, please contact 253.879.3236,

The School of Music at University of Puget Sound is dedicated to training musicians for successful music careers and to the study of music as a liberal art. Known for its diverse and rigorous educational program, personalized attention to students, the stature of its faculty, and superior achievements in scholarship, musicianship, and solo and ensemble performance, the school maintains the highest professional standards while providing academic and performance opportunities to all university students. Through faculty, student, and guest artist colloquia, workshops, performances, and a vibrant Community Music Department, the School of Music enriches the cultural life of the campus and community.

pugetsound.edu/music | 253.879.3700

Community Music, a division of the School of Music, welcomes people of all ages and skill levels to be part of our campus community through music.

pugetsound.edu/communitymusic | 253.879.3575